

ZOQUE
de
COPAINALA, CHIAPAS





musʌ toto

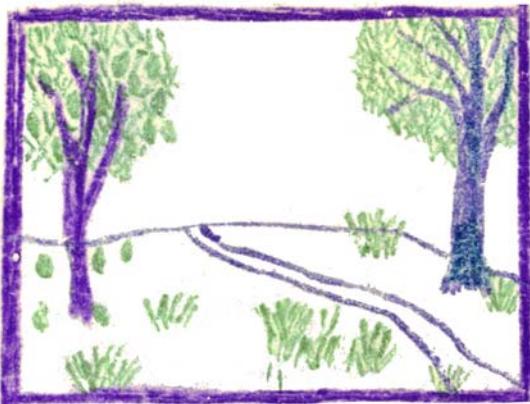
1.



popo

popo pâma

pâma popo



pama popo

kama pama

pama kama

kama popo

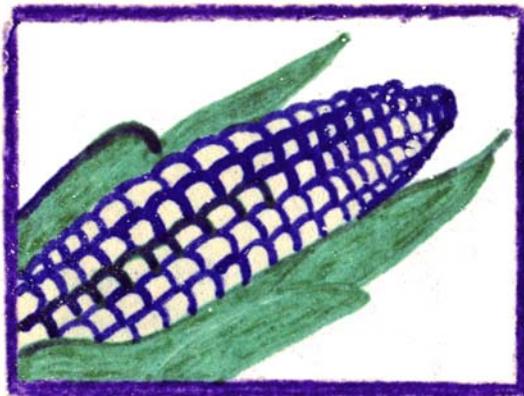


poka

pama popo

kama kama

poka poka
3.



mok

poka mok

pama poka

mok kama

pata

mok poka

pata mok

popo pata

pakak kama

pama pakak

pata mok

pakak pata

popo pokā



taka pākak

pākak taka

pata mok

taka

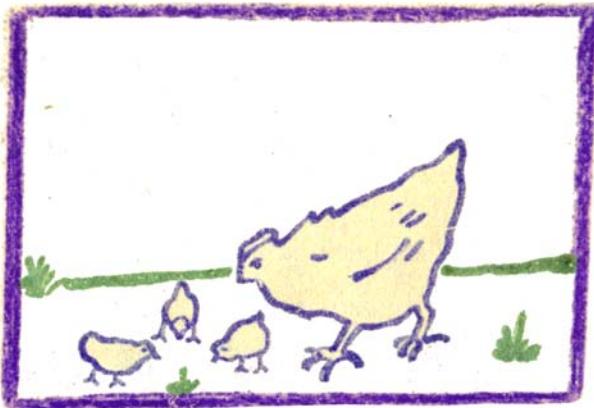
taka pak

pakak kama

poka taka

pak mok

pama pak



t ka pak
pak mok
poka pata
pama

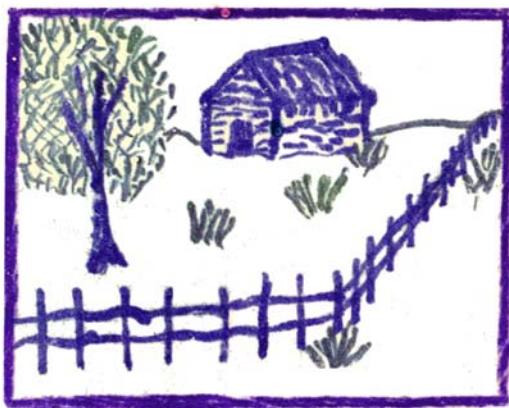
pak pama

popo taka

pakak kama

poka mok

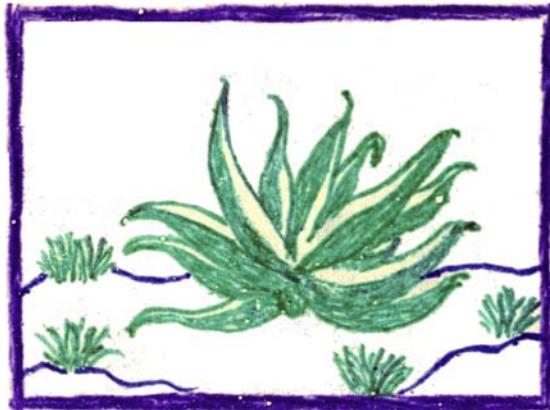
pata
10.



Kom pak

poka kom

kom taka



O?

kom pata

pakak o?

o? kom

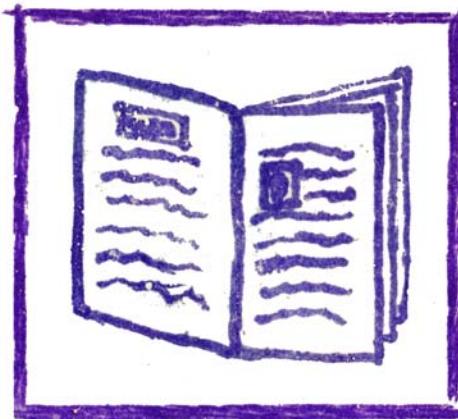


kopak

kom or?

kopak pāma

or? kopak



toto kopak

kopak toto

taka op

toto poka

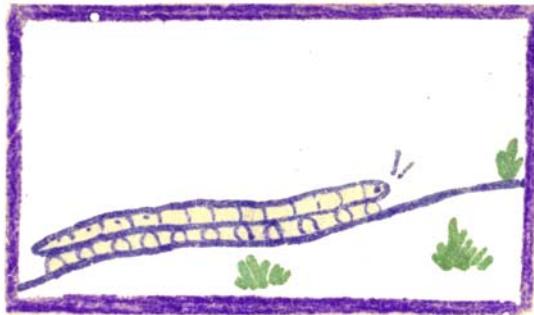
te? kopak

toto te?

o? mok

te? toto

1. popo te? pama.



pet

te?

pet

toto

te?

pet

kom

1. popo te? poka.

peka

te?

pet

peka

peka

kopak

toto

pet

1. peka te? pata .

17.



peka a?

a? peka

pet a?

1. popo te? a?

1. pakak te? pet.
2. popo te? pama.
3. peka te? pata
4. popo te? toto.
5. popo te? a?



popo te? toto.

2 pakak te? pet.

3. popo te? pokā.

4. peka te? pata.

ka?u

peka a?

a? ka?u

ka?u pakak

taka pet

1. pakak te? kopak.

21.

kama pama

ka?u cape

cape a?

kom ka?u

pakak kape

1. ka?u te? pet.



peta

kape peta

Kape kape

peta a?

mumu

peta mumu

mumu kape

poka peta

peka kazu

mumu kopak

yamu

ka?u pakak

mumu yamu

pakak peta

yamu mumu

1. poyu te? pet.



2.

poyu

Peta

cape

mumu

pama

yamu

poyu

poyu

yamu

1.

poyu

yuu

yuu

yamu

popo

poyu

mok

yuu

1. yuu te? pet.

2.

poyu ya?ay

ya?ay yu?u

poka ya?ay

yu?u peta

1 ya?ay poyute? pet.

yamu poyu

mumu peta

hape ka?u

a? peka

pet te?

pakak te? pet.

yuu?u te? pet.

yamu te? pet

te? popo pama.

ya?ay poyu

te? pet. ka?u

te? pet.

kenu

kom

panek

ya?ay

koya

kenu

yu?u

koya

ya?ay

panek

kenu

peka

koya

peta

1. ya?ay kenu te? panek.

makoko

panek no?a

kehu koya

no?a ka?u

makoko kenu

panek no?a

koya poyu

pakak makoko

1. poyu te? makoko.



une

nuku

yomo

no?a

une

makoko

nuku

kenu

1. kenu te? yomo

yomo

no?a

une

nuku

makoko

panek

yomo

koya



kayu

pa?ak

o?

yomo

pa?ak

une

nuku

kayu

mäkoko

a?

pakak

kayu

une

yomo

ka?u

pa?ak

nuku

1. ka?u te? kayu.

9.



kuy

kayu

kuy

nuku

minu

tey

pa?ak

kuy

yuu?

minu

ka yu

pa?ak

tey

yomo

une

tey

minu

1. minu te? kayu.

10.

oye

i

kuy

tey

pa?ak

panek

oye

Kayu

kenu

1. oye te? kuy.

II.

i

kuy

minu

oye

tey

no?a

minu

i

tome nipi

i oye

oye tome

tey i

nipi minu

kuy kayu

nuku tome

nipi yomo

1. tome te? kuy.



men

tumin

kay

men

nipi

kay

tumin

nipi

tome

i

men

tome

kay

tumin

oye

une

1. minu te? yomo.

1. minu te? yomo.

2. tome te? kuy.

3. poyu te? makoko.

4. popo te? nopa .

5. peta te? pata.

6. popo te? pama.

1. tome te? kama.

2. ka?u te? kayu.

3. oye te? kuy.

4. kenu te? une.

5. minu te? kayu.

6. ka?u te? une.



тʌк

κʌ?

тʌк

kay

tumin

тʌк

ηʌму

tumin

κʌ?

1. tome te? тʌк.

ηʌму

kay

ηʌму

κʌ?

tumin

men

kay

men



РЛН

тлк

кʌ?

тумин

уʌу

наму

кay

мен

тome

РЛН

тлк

наму

кʌ?

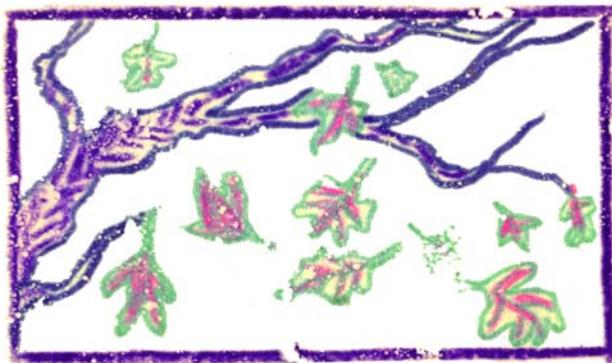
уʌу

РЛН

нири

уʌу

1. уʌу мину тe? РЛН.



кана	ay
ay	улы
улы	<u>кана</u>
нипи	pan
а?	talk
кана	ay
pan	ка?
kay	nipi

tumla

kəpɪ

kəpɪ

tumla

ay

kunu

kəplə

ay

pən

kəplə

kəpɪ

tumla

men

yəy

kunu

tumin

1. kunu te? ay.



sapane

kunu

sis

sis

tumla

tumla

KΛΠΛ

Kunu

sapane

ay

KΛΡΙ

ta^k

Kunu

sapane

sis

1. kunu te? sapane.

kʌ?

nas

sʌk

mas

sapane

sʌk

nas

sapane

sis

kunu

sʌk

sis

mas

nas

kʌpi

namu

tumʌ

mas

2. kunu te? pʌn.



ame

mas

tesa

ame

nas

sak

sak

tesa

mas

sis

sapane

kunu

ame

tuma

tesa

nas

1.kunu te? tesa.

kapi

ay

капак

сеңү

на

ame

tesa

капак

ame

на

капак

tesa

сөңү

nas

на

сөңү

sak

mas

1. на мінү тे? рәп.

23.



na minu te? pañ.

na minu te? kayu.

ya?ay kenu te? une

i nañu : oye. poyu

te? une. nuku te?

nas. kunu te? une.

ka?u te? une.

jene

jeju

jeju

tesa

na

jene

sepu

na

jene

kraak

kraak

sepu

ame

jeju

nas

sis

1. jene oye tepu sak.

25.



3.



jama

kokej

jeju

na

kokej

jene

jemu

jama

1. jemu ter kokej.

1.

jemu

jeju

ka?ak

jama

jemu

kokej

jene

se?u

yak

amu

soki

kokej

amu

yak

kokej

soki

yak

jemu

jemu

jama

soki

amu

jama

jeju

1. jene yak te> amu.
2.



yoyaj

soki

amu

kokej

nʌ

yoyaj

yʌk

poyaj

poyaj

yoyaj

yʌk

tesa

amu

soki

poyaj

jene

1. jene yʌk tə? amu.

3.

kokej

jene

wetu

maja

poyaj

poyaj

maja

wetu

s oki

yoyaj

wetu

yuk

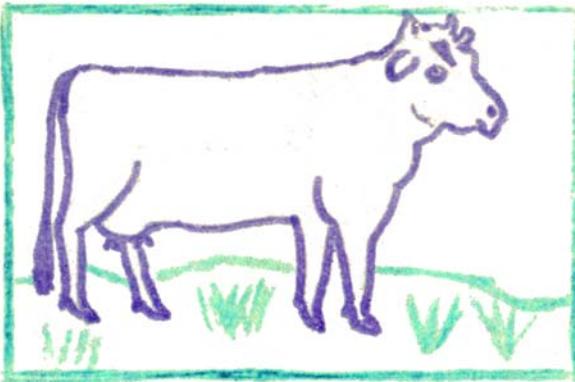
amu

jemu

yoyaj

maja

1. jene maja te? wetu.
4.



wakas

wetu

yoyaj

witlm

tuwi

witlm

maja

wakas

witlm

wakas

maja

tuwi

poyaj

wetu

tuwi

ylk

1. jene ylk te? yoyaj.



<u>kena</u>	tuwi
tΛʔʌk	kena
tuwi	<u>tΛʔʌk</u>
maja	witam
poyaj	wakas
kena	tΛʔʌk
wakas	wetu
witam	amu
1. tΛʔʌk kazu ter wakas.	



jʌyʌ

mīnə

tepəlk

kenə

nama

jʌyʌ

wakas

soki

mīnə

nama

mīnə

tepəlk

tuwi

witəm

kenə

jʌyʌ

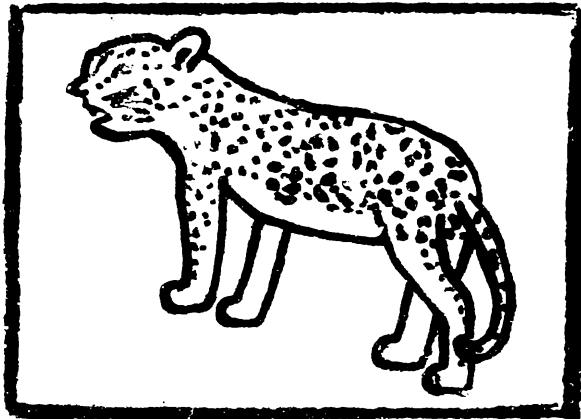
nama

1. mīnə kena tep tuwi.



1. тʌја te? tuwi.
2. тʌпk ka?u te? wakas.
3. миn kena te? jʌyʌ.
4. yамu te? kʌпak.
5. kena te? soki.
6. миn kena te? tuwi.

1. kunu te? une.
2. na yuru te? yomo.
3. mina peta te? tuk.
4. jemu te? kokej.
5. jeju te? maja ran.
6. jene yuk te? yoyaj.



wetu

kanj

kena

manju

manju

kanj

јλуλ

nama

mina

mina

тлəлк

јλуλ

kanj

manju

nama

тлəлк

1. manju te? kanj.



tun

λην

nama

καη

λην

յλуλ

tun

maηu

kaη

tiju

tiju

tun

maηu.

mλja

ληн

2. oye te? tun.

nemu

ŋju

wituʔu

tiju

taʔak

tuj

nemu

kena

wituʔu

tuj

nemu

kaj

maŋu

tiju

wituʔu

ŋju

2. taʔak wituʔu teʔ pan.

witu?u

ma?ak saŋ

witu?u arju

saŋ ma?ak

tiju saŋ

paki paki

ma?ak nemu

nemu mina

tuŋ paki

1. mina kena te? saŋ .

ane

kinn

kinn

paki

sang

ane

ane

marak

marak

nemu

witusu

paki

paki

kinn

magu

sang

1. magu ter wakas.

ušan

šunu

paki

šapun

ušan

ane

kinn

kinn

ane

šapun

ušan

marak

šapun

sنج

šunu

1. šunu ter ane.

jome

inak

šunu

šunu

inak

jome

šapun

kina

jome

ane

ušaq

marak

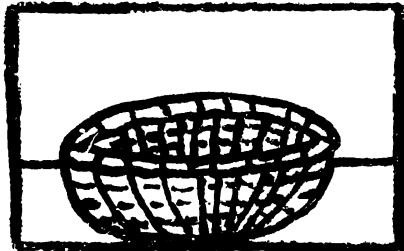
inak

ušaq

paki

šapun

1. marak wituru ter wakas.



waka

ane

yʌtij

waka

pʌk

yʌtij

inʌk

inʌk

waka

pʌk

šunu

jome

ušaq

šapun

jome

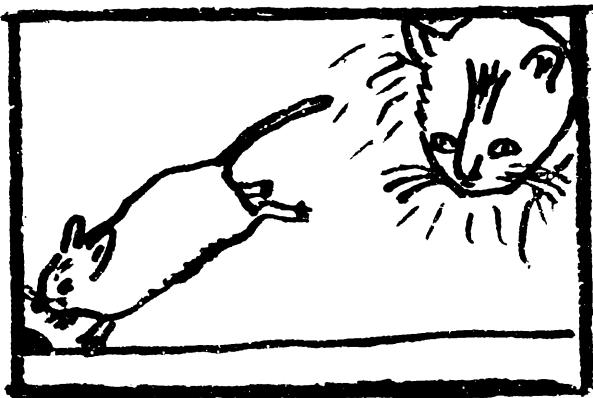
pʌk

yʌtij

pama

1. yʌtij na minu teə kaj.

mina kena te? une.
ta?ak tiju te? une
kupima. ma?ak minu
y^y. y^tij na yu?u
te? une. na šunu
te? ane. minu
tum? tuwi. te?
une i te? tuwi
poyaju.



rata

yʌtij

wakas

inʌk

pʌk

pata

pero

ane

pero

yʌtij

pata

pʌk

pero

waka

jome

pʌk

1. yʌtij na minu te> rata.



liju

ketal

rata

pero

šalu

y^ʌtij

ketal

liju

šalu

rata

liju

ketal

pero

šalu

waka

kina

1. na ſunu te^z šalu.

^j piju

piju ^j

ketal šalu

rata ketal

yntij ligu

waka pero

Ligu ^j

piju šalu

i.kena ter waka jomewn.

pawu

lawus

lawus

eya

eya

lawus

^j

pawu

šalu

piju

piju

ketal

pawu

liŋu

eya

^j

2. маңдағы і мину тәр ше.

22.

<u>tiy</u>	uli
ketal	pero
pawu	<u>takay</u>
<u>poñomo</u>	rata
tiy	piju
linu	poñomo
<u>sufi</u>	aj
lawus	takay
uli	eya
šalu	sufi

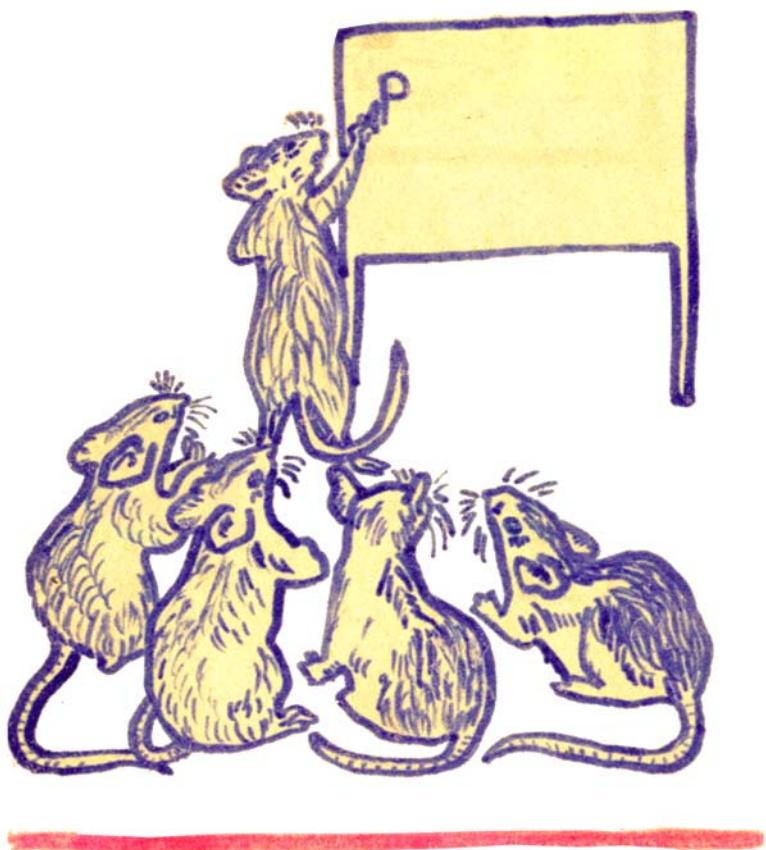
1. minu ter eyapl pan.
2. kena ter wetu.

<u>meke</u>	<u>kanasis</u>
uli	kaze
~j	jomij
<u>kaze</u>	<u>kanasis</u>
tiyʌ	meke
pawu	takay
suñi	lawus
eyə	<u>winapa</u>
winəpʌ	poromo
<u>jomij</u>	piju

1. jene suñi te? meke.

2. na ſunu te? lawus.

1. kunu te? muja sapane.
2. jene na piju te? jama.
3. tʌŋk tiju te? tuwi.
4. marak wituru te? wakas.
5. yʌtij na minu te? pawu.
6. mina kena te? kaj.
7. aŋu te? une.
8. jene yʌk te? amu.
9. jene suñi te? meke.
10. minu tuma tuwi.



4.



ka?e

tsawi

tsuk

uli

poñomo

kanasis

tsawi

tsan

meke

takay

tsan

atsi

tiya

winapa

tsi?

suñi

jomij

tsi?

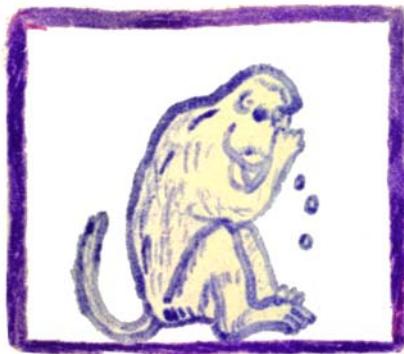
atsi

tsuk

1. jene suñi te? tsuk.

2. tiya na sunu.

1,



ka?e

tsuk

jayu

winapa

tsi?

jemets

tatsak

kanasis

atsi

meke

tenayu

tatsak

jemets

mij

tsan

tenayu

mij

tsawi

jayu

jomij

1. na jyayu te? tsawi.

2. ka?e te? une.

2.

atsi

taj

tenayu

tsi?

kochaniwi

potso

tsan

chalay

iwa

jaya

mij

iwa

potso

taj

jemets

tsawi

chalay

kochaniwi

tsuk

tatsak

1. tA?AK manutAJ.

2. iWA na minu.

tenayu	jemets
potso	chamu
taj	way
jayu	mij
chamu	iwa
way	kochaniwi
chalay	owi
owi	tatsak
chi'u	moni
moni	chi'u

1. jayu te? potso.

2, chi'u te? owi.



tuma jama minu tuma pan.

sunu chi'u te? owi. jene

maja te? owi. jene oye

te? owi. na?as sunu: namu

tuma une. pero kunu te?

owi. jayu te? une i

poyu,



burru

kasitak

jʌʔʌ

way

chamu

gayu

tandan

owi

potso

tandan

taj

iwa

kašitak

chiʔu

kochaniwi

moni

gayu

ja ʔʌ

burru

chalay

1. cniʔu tumʌ burru.

2. jene suñi te? tandan.

chamu kose

namatuj gayu

way kowaj

kose chi'u

burru namatuj

kowaj moni

owi matonumis

KAMAN kašitak

tandan KAMAN

matonumis JA'Ä

1 matonumis te? gayu.

2 ma minu namatuj.

mboŋu?as

kamanj

ponij

ŋgenumis

burru

taki

ŋgenumis

namatuj

kowaj

mboŋu?as

gayu

kašitak

ndujumis

kose

taki

ndujumis

JA?A

tandan

matonjumis

ponij

1. suuumis mbonju te? kapi.

2. ndujumis te? tesa.



namatuj

matonjumis

mbonju?as

jukatak

nana

kowaj

mbenu?as

nana

kose

ngenumis

ndajumis

mbenu?as

ngokenu?as

taki

ponij

ngokenu?as

jukatak

ndujumis

ndajumis

kamanj

1. nemu te? jukatak.

2. minumis ngenu te? tak.

1. ſunu te? kowaj ſuňiwa.
2. jene maja te? kaſitak.
3. minumis ngenu te? tak.
4. jemets te? jome waka.
5. te? sak minu burrukasi.
6. ſunu te? ka?ak.
7. poyaju te? pan i te? kayu.
8. sunumis mboju te? kapi.
9. ma?ak minu te? namatuj.
10. ma minu namatuj.

mboŋu?as

mbenu?as

pya?u

nA?

nuti

ŋgenumis

juκataκ

pya?u

?yune

ndaqumis

nA?

myeju

ponij

ndujumis

nana

nuti

myeju

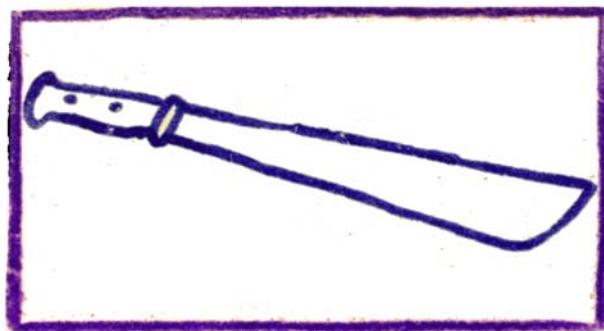
?yune

taki

ŋgokenu?as

1. pya?u te? nana.

2. ŋgokenumis te? une,



jukatak

machetes

pay

nana

mbenu?as

pay

tyawa

ndagumis

ngekenu?as

mochi

pyajku

pya?u

nuti

tyawa

machetes

?yune

na?

pyajku

mochi

myeju

1. myeju te? machetes.

2. ponij minu te? kayu.

ŋgyenumij

pya?u

apit

?yune

mbyoyumij

yati

nA?

ñdyijumij

machetes

mochi

1. ñdyijumij tA?Ak.

2. jene oye te? yati.

mbyoyumij

nuti

pyAjku

myeju

pAy

ŋgyenumij

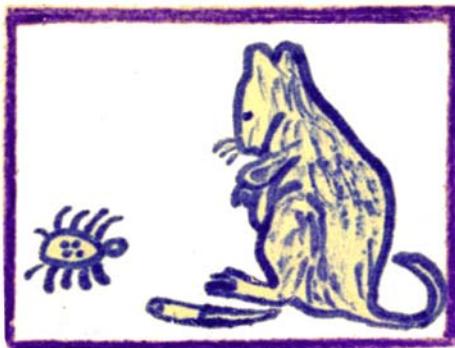
apit

tyAWA

ñdyijumij

yati

<u>n̄yemumij</u>	<u>kono</u>
kono	ŋ̄yenumij
pyajku	ñdyijumij
pay	akuy
<u>n̄yanumij</u>	<u>yati</u>
<u>ašus</u>	<u>n̄yemumij</u>
mochi	machetes
tyawa	mbyoyumij
apit	akuy
ašus	n̄yanumij
1. namij n̄yanu.	
2. jene maja te? akuy.	



manu jyuyu tuma tsamu tsu?kis
te? kanasis. jene ya?ay te?
tun. jeju te? tsuk i aŋu.
minu tuma amu i kyenu te?
tsuk i te? machetes. jene
mochi te? tsuk, namu te? amu.
pyajku te? machetes i poyu.
sunu pyoyu te? tsuk pero jene
tsamute?. jayu te? tsuk i
witu?u.

<u>ijtu</u>	maŋba
ŋgyenumij	apit
<u>porke</u>	<u>wanajku</u>
yati	mbyoyumij
<u>maŋba</u>	<u>kono</u>
ñdyijumij	ijtu
wanajku	nwyatumij
akuy	porke
<u>jaʔni</u>	ašus
njyemumij	jaʔni
l. ijtu te? yati.	
2. maŋba pyoyu te? pʌn.	



njyemumij

kakwe

kono

sunba

ašus

te?wa

manja

kakwe

ja?ni

sunba

nwy Yanumi j

petkuy

pujtu

akuy

te?wa

ijtu

porke

petkuy

wanajku

pujtu

1. pujtu te? kakwe.

2. sunba te? petkuy.



ku?tkuy

ijtu

ne?nbak

porke

pokskuy

šunba

ta?mbits

wanajku

chapstak

te?wa

1 wanajku te? pñn.

2 ijt u te? oye pokskuy.

pokskuy

petkuy

ta?mbits

kakwe

ku?tkuy

mañba

ne?nbak

chapstak

pujtu

ja?ni

yʌ?ta?mbʌ

ki?mba

petkuy

kakwe

ki?mba

jʌ?nba

sunba

chapstʌk

jʌ?nba

apaj

te?wʌ

jamninakspa

ku?takuy

yʌ?ta?mbʌ

jamninakspa

pujtu

apaj

ne?nbak

ta?mbits

pokskuy

1. jamninakspa te? pa?nis te? tʌk.

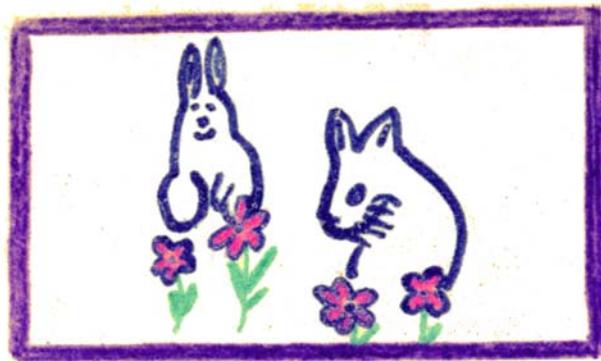
2. jene oye te? ku?takuy.

1. ijtu te? yati.
2. manba pyoyu te pan.
3. sunba pyujtu te? kakwe.
4. Sunba te? pa?nis te?
chapstak.
5. wanajku te? pan.
6. ijtu te? oye pokskuy.
7. jamninakspa te? pa?nis te?
tak.
8. jene oye te? kajši ku?tkuy.
9. suni nwyeanumij.
10. njyemumij te? na?ojmo.

<u>mi?kska?</u>	ki?mba
ku?takuy	<u>koyndyin</u>
jamninakspa	tΛ?mbits
ne?qbak	mi?kska?
<u>ñu?kspa</u>	yΛ?ta?mba
koyndyin	chapstak
jΛ?nba	<u>ñu?kschi?u</u>
<u>myo?kspa</u>	apaj
pokskuy	ñu?kspa
ñu?kschi?u	myo?kspa

1. ñu?kschi?u te? pa?nis te? kayu .

2. ijtu mi?kska? .



apaj

jama?ŋsaŋ

kuytyuku

yʌ?ta?mba

ki?mba

ka?nchi

cho?ŋgoya

mi?kska?

jʌ?nba

jamninakspes

ka?nchi

kuytyuku

fiu?kspa

koyndyin

ki?ška?u

jama?ŋsaŋ

myo?kspa

cho?ŋgoya

fiu?kschi?u

ki?ška?u

1. ki?mba te? cho?ŋgoya.

2. yʌ?ta?mba jama manba?aj.

<i>mi'kska?</i>	<i>wa'y</i>
<i>wa'y</i>	<i>jama'nsa?</i>
<i>kuytyuku</i>	<i>ips</i>
<i>flu'kspa</i>	<i>koyndyin</i>
<i>ips</i>	<i>cho'ngoya</i>
<i>myo'kspa</i>	<i>ja'n</i>
<i>ja'n</i>	<i>ka'nchi</i>
<i>flu'kschi'u</i>	<i>kamayj</i>
<i>kamayj</i>	<i>chiks</i>
<i>chiks</i>	<i>ki'ska'u</i>
1. <i>ja'n suni te? pa'nis te?</i>	
<i>kuytyuku.</i>	
2. <i>minu te? yomo wa'y jyuyu</i>	
<i>te? ka'nchi.</i>	

kuytyuku	ips
wa?y	cho?ŋgoya
jama?ŋsaŋ	tuka?y <u> </u>
<u>Aji?ŋ</u>	panda?m <u> </u>
tuka?y	ja?n
ka?nchi	Aji?ŋ
<u>chalaks</u>	jojs <u> </u>
panda?m	kamayj
ki?ška?u	chalaks
jojs	chiks
1. te? pa?nis Šunba te? kuytyuku wa?y pyoksu.	
2. ja?n myawe te? ka?nchi te? ka?mo?mo.	

tuma tuwi's pya?tu tuma pak
majara. pyajku te? pak i
poyu te? na?anya te?waji?n.
ijtu tuma pwente kupyra. kenu
te? tuwi te? na?ojmo i kyenu
te? wyin. te? eyara tuwi's
na?ijtu tuma pak. te? winara
tuwi's sunu te? eyara pak.
ta?wanajku te? na?ojmo i
yajtokoyu te? pyak. te? eyawa
tuwi ya?wa?s wyinde? te?
na?ojmo.

I N D I C E S

P A R T E I

Pagina 1

popo blanco

pama ropa

Pagina 2

kama milpa

Pagina 3

poka huevo, blanquillo

Pagina 4

mok maíz, mazorca

Pagina 5

pata petate

Pagina 6

pakak frío

Pagina 7

taka pelón

Pagina 8

pak hueso

Pagina 11

kom horcón

Pagina 12

o? maguey

Pagina 13

kopak cabeza

Pagina 14

toto papel

Pagina 15

te? el, la, los, las
popo te? pama. La ropa está blanca.

Pagina 16

pet ciempiés
popo te? poka. El huevo es blanco.

Pagina 17

peka viejo, antiguo
peka te? pata. El petate está viejo.

Pagina 18

a? canoa
popo te? a?. La canoa está blanca.

Pagina 19

pakak te? pet. El ciempiés tiene frío.
popo te? toto. El papel está blanco.

Pagina 21

ka?u El murió.
pakak te? kopak. La cabeza está fría.

Pagina 22

kaape carrizo
ka?u te? pet. Murió el ciempiés.

Pagina 23

peta ¡Barre!

Pagina 24

mumu todo

Pagina 25

yamu El se lo puso.
poyu te? pet. Corrió el ciempiés.

P A R T E 2

Pagina 1

poyu El corrió.

Pagina 2

yu?u El tuvo hambre.

yu?u te? pet. El ciempiés tuvo hambre.

Pagina 3

ya?ay lejos

ya?ay poyu te? pet. Corrió lejos el ciempiés.

Pagina 5

pakak te? pet. yu?u te? pet. yamu te? popo
pama. ya?ay poyu te? pet. ka?u te? pet.

El ciempiés tiene frío. El ciempiés tuvo
hambre. Se puso la ropa blanca. Corrió
lejos el ciempiés. Murió el ciempiés.

Pagina 6

kenu El miró.

panek garrapata

koya tomate

ya?ay kenu te? panek. La garrapata miró lejos.

Pagina 7

makoko cucaracha

no?a candela

poyu te? makoko. Corrió la cucaracha.

Pagina 8

une niño

yomo mujer

nuku áspero

kenu te? yomo. La mujer miró.

Pagina 9

kayu	caballo
pa?ak	dulce
ka?u te? kayu.	Murió el caballo.

Pagina 10

kuy	árbol, palo
minu	El vino.
tey	allá
minu te? kayu	Vino el caballo.

Pagina 11

oye	bueno
i	y
oye te? kuy.	El palo está bueno.

Pagina 12

tome	cérca
nipi	sembrado
tome te? kuy.	El palo está cerca.

Pagina 13

men	dolor
tumin	dinero
kay	angosto, delgado
minu te? yomo.	Vino la mujer.

Pagina 14

popo te? no?a.	La candelita está blanca.
peta te? pata.	¡Barre el petate!

Pagina 15

tome te? kama.	La milpa está cerca.
kenu te? une.	El niño miró.
ka?u te? une.	Murió el niño.

Pagina 16

tak	casa
ka?	mano
namu	El dijo.
tome te? tak.	La casa está cerca.

Pagina 17

pan	hombre
yay	aquí
yay minu te? pan.	El hombre vino por acá.

Pagina 18

ay	hoja
kana	cuello

Pagina 19

tuma	uno
kapi	leña
kunu	El cayó.
kunu te? ay.	Cayó la hoja.

Pagina 20

sapane	plátano
sis	carne
kunu te? sapane.	Cayó el plátano.

Pagina 21

sak	frijol
nas	tierra
mas	más
kunu te? pan.	Se cayó el hombre.

Pagina 22

ame	año
tesa	teja
kunu te? tesa.	Cayó la teja.

Pagina 23

ka?ak	zapato
se?u	bofe
na	verbo auxiliar
na minu te? pan.	El hombre está viniendo.

Pagina 24

na minu te? pan. na minu te? kayu. ya?ay
kenu te? une i namu: oye. poyu te? une.
nuku te? nas. kunu te? une. ka?u te? une.
Está viniendo el hombre. Está viniendo el
caballo. El niño miró lejos y dijo: ¡Bueno!
Corrió el niño. La tierra está áspera.
Se cayó el niño. Murió el niño.

Pagina 25

jeju	El descansó.
jene	muy
jene oye te? sak.	Los frijoles están muy buenos.

P A R T E 3

Pagina 1

jama	día, sol
kokej	pescado
jemu	El nadó.
jemu te? kokej.	Nadó el pescado.

Pagina 2

amu	araña
soki	caracol
yak	negro
jene yak te? amu.	La araña está muy negro.

Pagina 3

yojaj	puerco
poyaj	mes, luna

Pagina 4

wetu	gato de monte
maja	grande
jene maja te? wetu.	El gato de monte está muy grande.

Pagina 5

wakas	vaca
witam	ojo
tuwi	perro
jene yak te? yojaj.	El puerco está muy negro.

Pagina 6

kena ¡Mira! ¡Ve!
ta?ak ayer
ta?ak ka?u te? wakas. Ayer murió la vaca.

Pagina 7

jʌuya flor
mina ¡Vení!
nama pequeño
mina kena te? tuwi. ¡Vení a ver el perro!

Pagina 8

maja te? tuwi. El perro está muy grande.
mina kena te? jʌuya. ¡Vení a ver la flor!
yamu te? ka?ak. El se puso el zapato.
kena te? soki. ¡Ve el caracol!

Pagina 9

na yu?u te? yomo. La mujer tiene hambre.
mina peta te? tAk. ¡Vení a barrer la casa!
jeju te? maJa pañ. Descansó el hombre grande.

Pagina 10

kaq tigre
maqu El se fué.
maqu te? kaq. Se fué el tigre.

Pagina 11

tug	camino
Aqu	El durmió.
tiju	El llegó.
oye te? tug.	El camino está bueno.

Pagina 12

nemu	El ardió.
witu?u	El regresó. El volvió.
ta?ak witu?u te? pan.	Ayer regresó el hombre.

Pagina 13

ma?ak	hoy
sau	fiesta
paki	duro
mina kena te? sau.	¡Vení a ver la fiesta!

Pagina 14

ane	tortilla
kina	nariz
manu te? wakas.	Se fué la vaca.

Pagina 15

usaq	poco
šapun	jabón
šunu	El lo quiso.
šunu te? ane.	El quiso la tortilla.

Pagina 16

inak	indicación de tiempo
jome	nuevo pasado
ma?ak witu?u te? wakas. Hoy volvió la vaca.	

Pagina 17

waka	canasta
yatij	hoy, ahora
pak	lana, pelo de cuerpo o de animal.

yatij na minu te? kaq. Ahora está viniendo
el tigre.

Pagina 18

mina kena te? une. ta?ak tiju te? une
kupima. ma?ak minu yly. yatij na yu?u
te? une. na šunu te? ane. minu tuma
tuwi. te? une i te? tuwi poyaju.

¡Vení a ver el niño! Ayer llegó el niño
a Ocotepec. Hoy vino él, por acá. Ahora
el niño tiene hambre. El quiere la tortilla.
Vino un perro. El niño y el perro se huyeron.

Pagina 19

rata	rata
pero	pero
yatij na minu te? rata. Ahora está viniendo la rata.	

Pagina 20

liqu	El lo cortó.
šalu	jarro
ketal	¡qué tal?
na ſunu te? ſalu.	El quiere el jarro.

Pagina 21

aj	yo
piju	Hizo calor.
kena te? waka jomewa.	¡Ve la canasta nueva!

Pagina 22

pawu	coyote
lawus	clavo
eya	otro
maq'u?aj i minu te? une.	Fuí yo i vino el niño.

Pagina 23

tiya	¡qué?
poñomo	comején
takay	amargo
suñi	bonito
uli	hule
minu te? eyapa pan.	El otro hombre vino.
kena te? wetu.	¡Ve el gato de monte!

Pagina 24

meke	vestido
ka?e	enfermo
jomij	mañana
kanasis	carne salada
winapa	primero

Pagina 24 (continuado)

jene suñi te? meke. El vestido está muy bonito.
na šunu te? lawus. El quiere el clavo.

Pagina 25

kunu te? maja sapane. Cayó el plátano grande.
jene na piju jama. El sol produce mucho calor.
ta?ak tiju te? tuwi. Ayer llegó el perro.
yatij na minu te? pawu. Ahora está viniendo el coyote.
mina kena te? kau. ¡Vení a ver el tigre!
aŋu te? une. Se durmió el niño.
minu tuma tuwi. Vino un perro.

P A R T E 4

Pagina 1

tsuk	ratón
tsawi	mono
tsan	culebra, gusano
tsi?	tlacuache
jene suñi te? tsuk.	El ratón está muy bonito.
jtuya na šunu ?	¿Qué quiere él?

Pagina 2

jayu	El lloró.
jemets	pesado
tatsak	oreja
tenayu	El se paró.
mij	usted, tú
na jayu te? tsawi.	Está llorando el mono.
ka?e te? une.	El niño está enfermo.

Pagina 3

taj	nosotros
kochaniwi	tempenchile
potso	hermanito
chalay	chico, poco
iwa	¿quién?
ta?ak maqutaj.	Fuimos ayer.
¿iwa na minu ?	¿Quién está viniendo?

Pagina 4

chamu	El lo dijo.
way	pelo
owi	aguacate
moni	hongo
chi?u	El lo dió.
jayu te? potso.	Lloró el hermanito.
chi?u te? owi.	El dió el aguacate.

Pagina 5

tuma jama minu tuma pan. sunu chi?u te?
owi. jene maja te? owi. jene oye te? owi.
na?as sunu, namu tuma une. pero kunu te?
owi. jayu te? une i poyu.

Un día vino un hombre. El quiso dar un
aguacate. El aguacate está muy grande.

El aguacate está muy bueno. "Yo lo quiero",
dijo un niño. Pero cayó el aguacate.
Lloró el niño y se huyó.

Pagina 6

burru	burro
ja?á	sí
kašitak	gallinero
gayu	gallo
tandan	mariposa
chi?u tuma burru.	El dió un burro.
jene suñi te? tandan.	La mariposa está muy bonita.

Pagina 7

namatuj	mollina, llovizna
kowaj	tambor
matogumis	Lo oyó usted.
kamay	sombra
kose	hermana
matogumis te? gayu.	Usted oyó el gallo.
ma minu namatuj.	Va a lloviznar.

Pagina 8

mboujus	Lo quemé.
ponij	despacio
ugenumis	Usted lo vió.
ndujumis	Usted lo tiró.
taki	casco
sunumis mboujus te? kapi.	Usted quiso quemar la leña.
ndujumis te? tesa.	Usted tiró la teja.

Pagina 9

jukatak	fuego
nana	atole
mbenu?as	Lo aprete.
ndaqumis	Usted lo tumbó.
qgokenu?as	Lo cuidé. Lo guardé.
nemu te? jukatak.	Ardió el fuego.
minumis qgenu te? tak.	Usted vino a ver la casa.

Pagina 10

šunu te? kowaj suñiwa. El quiso el tambor
bonito.
jene maja te? kašitak. El gallinero está
muy grande.
jemets te? jome waka. La canasta nueva
está pesada.
te? sak minu burrukasi. Los frijoles fueron
traidos en burro.
šunu te? ka?ak. El quiso los zapatos.
poyaju te? pan i te? kayu. El hombre y el
caballo corrieron.
ma?ak minu te? namatuj. Hoy cayó la llovizna.

Pagina 11

pya?u	El lo coló.
na?	agua
nuti	rede
?yune	su hijo. (de él)
myeju	El lo afiló.
pya?u te? nana.	Ella coló el atole.
qgokenumis te? une.	Usted cuidó el niño.

Pagina 12

machetes	machete
pʌy	largo
mochi	flojo, débil
tyʌwa	su amigo. (de él)
pyʌjku	El lo trajo.
myeju te? machetes.	El afiló el machete.
ponij minu te? kayu.	Despació vino el caballo.

Pagina 13

qgyenumij	Usted miró.
mbyoyumij	Usted corrió.
apit	espina
yati	anona
ñdyijumij	Usted llegó.
ñdyijumij tʌ?ak.	Usted llegó ayer.
jene oye te? yati.	La anona está muy sabrosa.

Pagina 14

njyejumij	Usted nadó.
kono	corto
akuy	cedro
nwyeanumij	Usted cantó.
asus	ajo
namij nwyeanu.	Usted está cantando.
jene maja te? akuy.	El cedro está muy grande.

Pagina 15

maqu jyuyu tuma tsamu tsu?kis te? kanasis.
jene ya?ay te? tuq. jeju te? tsuk i aqu.
minu tuma amu i kyenu te? tsuk i te?
machetes. jene mochi te? tsuk, namu te?
amu. pyajku te? machetes i poyu. sunu
pyoyu te? tsuk, pero jene tsamute?.
jayu te? tsuk i witu?u.

Un ratón viejo fué a comprar la carne
salada. El camino está muy lejos.
Descansó el ratón y se durmió. Vino una
araña y vió el ratón y el machete. "El
ratón está muy flojo", dijo la araña.
Agarró el machete y se huyó. El ratón
quiso correr pero estaba muy viejo.
Lloró el ratón y volvió.

Pagina 16

ijtu	hay
wanajku	El bajó.
maqba	El se va.
porke	porqué
ja?ni	no
ijtu te? yati.	Hay anona .
maqba pyoyu te? pan.	El hombre va a correr.

Pagina 17

kakwe	alacrán
petkuy	escoba
pujtu	El salió.
te?wa	ese
šunba	El lo quiere.
pujtu te? kakwe.	Salió el alacrán.
šunba te? petkuy.	Ella quiere la escoba.

Pagina 18

ku?tkuy	comida
ne?ŋbak	pie
pokskuy	silla
ta?mbits	tuso
chapstak	flecha
wanajku te? pa?n.	Bajó el hombre.
ijtu te? oye pokskuy.	Hay silla buena.

Pagina 19

yA?ta?mba	estos
ki?mba	El sube.
jA?nba	El aguanta.
apaj	abuela
jyamninakspa te? pa?nis te? tak.	El hombre encala la casa.
jene oye te? ku?tkuy.	La comida está muy sabrosa.

Pagina 20

sunba pyujtu te? kakwe. El alacrán quiere salir.

šunba te? pa?nis te? chapstak. El hombre quiere la flecha.

jene oye te? kajši ku?tkuy. La comida de gallina está muy sabrosa.

suñi nwyanumij. Usted cantó muy bonitamente.

njyemumij te? na?ojmo. Usted nadó en el agua.

Pagina 21

mi?kska?	temblor
koyndyin	hormigitas
ñu?kspa	El lo pide prestar.
ñu?kschi?u	El prestó.
myo?kspa	El lo manea.
ñu?kschi?u te? pa?nis te? kayu.	El hombre prestó el caballo.
ijtu mi?kska?.	Hay temblor.

Pagina 22

jama?gsaq	tiempo seco
kuytyuku	banquito
ka?nchi	guajalote
cho?ggoya	conejo
ki?ška?u	El se incomodó.
ki?mba te? cho?ggoya.	Sube el conejo.
yA?ta?mba jama maqba?aj.	Voy en estos días.

Pagina 23

wa?y	verbo auxiliar (para que)
ips	veinte
ja?n	verbo auxiliar (negativo)
kamayj	roble
chiks	chico
ja?n ſuni te? pa?nis te? kuytyuku.	
	El hombre no quiere el banquito.
minu te? yomo wa?y jyuyu te? ka?nchi.	
	La mujer vino a comprar el guajalote.

Pagina 24

aji?q	conmigo
chalaks	chico
tuka?y	tres
panda?m	hombres
jojs	derrumbadero
te? pa?nis ſunba te? kuytyuku wa?y pyoksu.	
	El hombre quiere el banquito para sentarse.
ja?n myawe te? ka?nchi te? ka?mo?mo.	
	El guajalote no va a la milpa.

tumla tuwi's pya'tu tumla pak maja'pa.
pyajku te? pak i poyu te? na'aga
te?waji?q. ijtu tumla pwente kupyula. kenu
te? tuwi te? na'ojmo i kyenu te? wyin.
te? eyapa tuwi's ſunu te? eyapa pak.
tapwanajku te? na'ojmo i yajtokoyu te?
pyak. te? eyawa tuwi yu?wa's wyinde?
te? na'ojmo.

Un perro encontró un hueso grande.
Mordió el hueso y corrió al agua con
ese. Había un puente de madera. Miró
el perro en el agua y vió su imagen. El
otro perro tuvo un hueso. El primer perro
quiso el otro hueso. Brincó en el agua y
se perdió su hueso. El otro perro fué
su imagen en el agua.

